**De arme kleermaker**

bewerking van **‘The Tailor of Gloucester’** van Beatrix Potter

vertaling en bewerking: Pol Hendrix

**Kerstmis 2018**

In de tijd dat de dames fleurige hoepelrokken droegen en strakke korsetten en ook de heren bepoederde pruiken op hun hoofd hadden en jassen droegen met wijde mouwen en veel franjes en kniebroeken en vesten met goudborduursel – in die tijd dus leefde er in het Engelse stadje Gloucester een eenvoudige kleermaker. Elke dag zat hij voor het raam van zijn bescheiden winkeltje in Westgate Street op tafel, in kleermakerszit, van ’s morgens vroeg tot ’s avonds laat. Hij mocht dan wel arm zijn, maar hij was zeker erg bekwaam en hardwerkend. Zolang het licht was, knipte hij patronen, naaide hij met zorg panden aan elkaar, bracht er borduursels en andere versieringen op aan en dat alles met materialen die hij amper kon betalen. Daarom knipte hij alles zo dat er zo weinig mogelijk lapjes over waren. Van wat er overbleef kon je in het beste geval kleertjes voor muizen maken, dacht hij bij zichzelf. De kleermaker van Gloucester was een klein, oud mannetje met ingevallen wangen, een knijpbrilletje op zijn neus en dunne, kromme vingers. De kleren die hij zelf droeg waren tweedehands en natuurlijk door hemzelf hersteld.

Op een bitterkoude dag, kort voor Kerstmis, begon de kleermaker aan het maken van een kersenrode, ribfluwelen jas, met geborduurde viooltjes en roosjes, met een bijhorend satijnen, crèmekleurig vest voor de burgemeester van Gloucester. Dit moest het beste worden wat hij ooit had gemaakt. Hij mat, en knipte en speldde af tot hij omringd was met allerlei snippers stof. Hier kan ik nog vele muizen mee aankleden, dacht de kleermaker geamuseerd bij zichzelf. Toen er dikke sneeuwvlokken tegen het loodglas van zijn raam begonnen te kleven, die het licht wegnamen, hield hij het voor die dag bekeken en legde alle panden netjes uit op de tafel – twaalf voor de jas en vier voor het vest; samen met alle andere knipsels en knopen – zodat hij de volgende dag meteen weer verder kon werken. Er ontbrak enkel nog wat rode zijdedraad.

De kleermaker verliet zijn winkeltje toen het al donker was, sloot alles goed af en stak de sleutel veilig weg. Hij woonde er niet, maar wél een heel stel kleine, bruine muizen, die geen sleutels nodig hadden. Achter al die houten lambriseringen van de oude huizen in Gloucester vind je immers vele kleine trappen en gangen waardoor de muizen van huis naar huis kunnen gaan, heel de stad door, zonder op straat te komen. Maar de kleermaker moest dus wel traag schuifelend door de sneeuw naar zijn woning. Hij woonde niet ver weg, in College Court, naast de doorgang naar College Green, waar hij een kamer huurde. Hij woonde alleen – ’t is te zeggen: hij had ook een kat, Simpkin. Terwijl de kleermaker afwezig was, deed hij het huishouden op zijn manier. Hij had namelijk ook iets met muizen … “Miauw,” zei de kat toen de kleermaker thuiskwam. “Simpkin, we gaan rijk worden,” zei de kleermaker, “maar ik ben nu zo moe. Hier neem dit muntstuk (het laatste wat hij had) en dit kannetje en haal voor een kwartje brood, voor een kwartje melk en voor een kwartje worstjes. En, o, heel belangrijk, ook een kluwen rode zijde voor het laatste kwartje. Vergeet dat vooral niet, anders staan we er slecht voor.” En Simpkin zei weer “Miauw”, nam het kannetje en het muntstuk en verdween in de duisternis.

De kleermaker van Gloucester was meer dan moe, hij was ook wat ziekjes. Hij ging bij de haard zitten en praatte in zichzelf over de prachtige jas die hij aan het maken was, over hoeveel die zou opbrengen en hoe mooi die zou worden en hoe die moest dienen voor het huwelijk van de burgemeester op kerstmorgen en hoe er enkel snippers zullen overblijven om muizenjasjes van te maken. Maar toen hoorde hij plots aan de andere kant van de kamer kleine geluidjes. Hij stond op en ging naar de kast die vol stond met glazen en borden en kopjes. Vanonder zo ’n kopje hoorde hij het weer. “Vreemd,” zei de kleermaker en hij tilde het kopje, dat ondersteboven stond, op en – o wonder – daar stapte een muizenvrouwtje onderuit dat voor hem een buiging maakte. Daarna verdween ze vlug achter en onder de kast. En al gauw klonken er nog meer geluidjes en weer tilde hij een omgekeerd kopje op en opnieuw kwam er een muisje tevoorschijn, dat voor hem een buiging maakte. “Hoe wonderlijk,” zei de kleermaker van Gloucester. En van overal kwamen nu de geluidjes en welk kopje of kommetje hij ook optilde, er kwam een gekleed muisje onderuit. En alle muisjes verdwenen onder de kast. Snel ging de kleermaker zitten en in zijn verbazing vroeg hij zich af of hij die muizen wel had mogen laten lopen, want het is wel duidelijk dat Simpkin die gevangen had! En hij maakte zich hardop zorgen over zijn jas in de maak. Wat als Simpkin de zijde zou vergeten? De muisjes hoorden hem praten en onder elkaar fluisterden ze over en weer en algauw waren ze allemaal verdwenen.

Toen kwam Simpkin binnen met zijn kannetje melk. “Grr-miauw,” zei hij want hij hield niet van sneeuw en overal zat er sneeuw tussen zijn pels en in zijn kraag en achter zijn oren. Toen legde hij het brood en de worstjes op tafel en snuffelde. “Simpkin,” vroeg de kleermaker, “waar is de zijde?” Maar de kat had al de niet-meer-omgekeerde kopjes en kommetjes gezien en besefte dat zijn maaltijd van vette muizen verdwenen was. De kleermaker vroeg opnieuw: “Waar is mijn zijde?” en Simpkin verborg ongemerkt een klein pakje in de theepot en gromde naar de kleermaker. Als hij had kunnen praten, had hij gevraagd: “Waar zijn mijn muizen?” En de kleermaker kroop wanhopig in zijn bedstede. De hele nacht lang zocht de kat naar muizen, maar vond er geen. De kleermaker kreeg koorts en ijlde in zijn slaap: “Dit is het einde”. Drie dagen lang was hij ziek en vroeg zich af wat er met de kersenrode jas moest gebeuren. Alles lag klaar in zijn winkel, maar er was niemand om hem ineen te naaien. Terwijl iedereen kerstboodschappen deed, dachten de arme kleermaker en Simpkin dat het voor hen geen Kerstmis zou worden.

Toen werd het kerstavond en alle mensen sliepen. Maar, zoals een oud verhaal het wil, kunnen de dieren in de nacht voor Kerstmis praten. En uit alle houten huizen van Gloucester klonken kleine stemmetjes die oude kerstliederen zongen. De haan klonk het hardst en de katten dansten in het rond en ook Simpkin sloop het huis uit en beklaagde zich nog steeds om zijn verdwenen kerstmaal. Overal zongen mussen en spreeuwen, koolmezen en roodborstjes, duiven en uilen hun eigen liederen, maar Simpkin werd er niet vrolijker van. Toen hij bij de winkel van de kleermaker kwam, zag zij licht door de spleten van de luiken schijnen. Toen hij binnen gluurde zag hij overal kaarsjes branden en de tafel zat vol muizen die knipten en naaiden en overal zag hij rode snippers. Hij miauwde en krabde aan de deur, maar hij kon niet binnen en de muizen werkten zingend verder. Toen riep een muis: “De rode zijde is op!” Paniek alom. Simpkin ging terug naar huis en vond de kleermaker vredig slapend, zonder koorts. Toen nam hij het pakje uit de theepot en schaamde zich.

Toen de kleermaker die morgen ontwaakte was het eerste wat hij zag een kluwen rode zijde op zijn patchwork sprei en de berouwvolle Simpkin stond naast zijn bed. De zon deed de sneeuw blinken toen de kleermaker buiten kwam en met Simpkin naar zijn winkeltje in Westgate Street stapte. De mussen en de roodborstjes zongen, maar nu kon je ze niet verstaan. “Ik heb nu wel mijn zijde,” zei de kleermaker, “maar niet de tijd en de kracht om de jas af te werken, hooguit één knoopsgat. Want het is kerstmorgen en tegen de middag trouwt de burgemeester van Gloucester al.” Hij opende de deur van zijn winkeltje en Simpkin schoot vol verwachting de kamer in, maar er was niet één bruine muis te zien. Je kon wél zien hoe netjes de winkel was gepoetst en opgeruimd. En op de tafel – o wonder – lag een kersenrode jas en een crèmekleurige vest, alles heel fijn afgewerkt, op één knoopsgat na. Daar zat een klein papiertje met een speld vastgeprikt en daarop stond in piepkleine lettertjes: “De zijde was op.”

Van die dag af keerde het geluk van de kleermaker van Gloucester. Hij werd alom beroemd om zijn extra fijn naaiwerk. Alle rijke kooplui van Gloucester en omstreken en alle edele heren in het land bestelden hun vesten en jassen bij hem. Nergens vond men zo ’n kwaliteit en vooral niet zo ’n knoopsgaten. Hoe kon een oude man met een brilletje en kromme vingers zoiets voor elkaar krijgen? Het naaiwerk was zo fijn, het leek wel alsof het door muizen was gedaan!

